



Le récit des explorateurs

La mission de Moïse

Aux frontières de Canaan, Moïse missionne des explorateurs pour visiter la terre promise. Parmi ses demandes se trouve celle de connaître la nature végétale du pays. Si pour Rachbam, la demande est à entendre au sens littéral, pour Rachi, son grand-père, il s'agit d'une demande allégorique.

La figue de barbarie, une spécialité du pays d'Israël. On a souvent comparé l'Israélien à ce fruit : piquant à l'extérieur, tendre à l'intérieur.

במדבר פרק יג

(יח) וּרְאִיתֶם אֶת הָאָרֶץ מֶה הוּא וְאֵת הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחֹזֵק הוּא הֲרַפָּה הֲמַעֲט הוּא אִם רַב:
 (יט) וּמֵה הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם רָעָה וּמֵה הָעֵרִים אֲשֶׁר הוּא יֹשֵׁב בְּהֵנָה
 הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים:
 (כ) וּמֵה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם רָזָה הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ אִם אֵין וְהִתְחַזְּקֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ
 וְהֵימִים יָמֵי בְכוּרֵי עֲנָבִים:

רש"י

(כ) היש בה עץ - אם יש בהם אדם כשר שיגין עליהם בזכותו:

רשב"ם

(כ) השמנה היא וגו' - להודיע לישראל שימצאוה זבת חלב ודבש כמו שהבטיחם הק':

Nombres chapitre 13

18- Vous observerez l'aspect de ce pays et le peuple qui l'occupe, s'il est robuste ou faible, peu nombreux ou considérable ;

19- quant au pays qu'il habite, s'il est bon ou mauvais ; comment sont les villes où il demeure, des villes ouvertes ou des places fortes ;

20- quant au sol, s'il est gras ou maigre, y a-t-il un arbre ou non ? Tâchez d'emporter quelques-uns des fruits du pays." C'était alors la saison des premiers raisins.

Rachi (1040 – 1105)

Y a-t-il arbre: y a-t-il parmi eux un homme vertueux dont les mérites soient à même de les protéger ? (L'arbre fruitier symbolise le juste).

Rachbam (1080 – 1160)

Grasse etc.: pour faire savoir à Israël que c'est un pays où coulent le lait et le miel selon la promesse divine. (C'est-à-dire une terre fertile et source de bienfaits divins).

Traduction : [Pentateuque Nombres ch. 13, v. 18, \(Chela'h le'ha - שלח לך - Chela'h le'ha\)](#) & Philippe Haddad